

La prensa sefardí en Rumanía: contenidos del periódico *El Luzero de la Pasensia* (Turnu-Severin 1885-1888)

Cristina MARTÍNEZ-GÁLVEZ

CSIC (Madrid)
cristina.martinez@cchs.csic.es

RESUMEN

Entre mediados del s. XIX y la II Guerra Mundial, los sefardíes de Turquía y los Balcanes publicaron más de doscientos periódicos en judeoespañol, la mayoría de ellos aljamiados. No obstante, en el presente artículo destacaremos el caso singular de *El Luzero de la Pasensia*, un periódico sefardí impreso en letras latinas en la ciudad rumana de Turnu-Severin desde noviembre de 1885 hasta diciembre de 1888. Se analizarán sus principales características (estructura, contenidos, ideología, problemática lingüística...), sugiriendo además las posibles influencias que propiciaron su aparición.

Palabras clave: Judíos, sefardí, los Balcanes, prensa, *El Luzero de la Pasensia*

Sephardic press in Romania: the contents of the journal *El Luzero de la Pasensia* (Turnu-Severin 1885-1888)

ABSTRACT

Between the middle of the 19th Century and the Second Great War, Sephardin from Turkey and The Balkans published more than two hundreds newspapers, most of them stamped on *aljamia* (Spanish written in Hebrew characters). Nevertheless, in this study we will pay attention to *El Luzero de la Pasensia*, a Sephardic newspaper stamped on Latin letters in Turnu-Severin (Rumania), from November 1885 to December 1888. We will analyze its main features (structure, contents, ideology, discussions about language...) and we will make a hypothesis about the influences which could have provoked the creation of this newspaper.

Key words: Jews, Sephardic, The Balkans, press, *El Luzero de la Pasensia*

Entre mediados del s. XIX y la II Guerra Mundial, los sefardíes de Turquía y los Balcanes desarrollaron, para su propio consumo, una intensa actividad periodística. Se conocen más de doscientas publicaciones periódicas en judeoespañol, la mayoría de ellas aljamiadas, que se imprimieron en ciudades como Esmirna, Estambul, Salónica, Jerusalén, Sofía y otras localidades de los países que pertenecieron al antiguo Imperio Otomano, así como en Viena, donde existió una comunidad sefardí oriental de cierta importancia; además, sefardíes emigrados a América publicaron periódicos aljamiados en judeoespañol en ciudades como Nueva York o los Ángeles

(para todo ello veáse el catálogo, en hebreo, de Gaon 1965, sendas síntesis en Hassán 1966 y Romero 1992: 179-198, Abrevaya Stein 2000 y Frankel 2000).

Sin embargo, sólo conocemos el caso de un periódico sefardí en judeoespañol publicado en Rumanía: *El Luzero de la Pasensia*, que se imprimió en caracteres latinos en Turnu-Severin desde noviembre de 1885 hasta diciembre de 1888 (según los ejemplares conservados). Su editor fue el rabino Eliyahu Mordechay Crispin, cuya biografía se conoce debido a su publicación en dos entregas, aparecidas en el propio periódico entre el número 15 del año III (9 Sivan 5648 – 6/18 Mayo 1888) y el número 16 del mismo año (17 Sivan 5648 – 15/27 Mayo 1888).

A *El Luzero de la Pasensia* se le ha prestado ya alguna atención en la literatura académica: Gaon (1965: 72-73), ofrece algunos datos sobre la publicación y su editor, que son también recogidos por Romero (1992: 188). Quintana (1999: 595) menciona la publicación como ejemplo de recastellanización del judeoespañol, asunto que retomaremos más adelante. Más recientemente, Díaz-Mas y Barquín (2007 y en prensa) le han dedicado dos artículos en los que tratan, respectivamente, de las relaciones del periódico sefardí con la prensa española de su época y sobre algunas circunstancias y características de su producción y difusión. En el presente artículo se procederá a describir algunos de los contenidos de este periódico¹.

Hemos podido localizar y consultar 83 números de *El Luzero de la Pasensia*; en sus inicios, el periódico ofrecía en portada la fecha según el calendario judío y el juliano, vigente en Rumanía, mientras que desde el número 24 del primer año da una triple datación según el calendario judío, el juliano y el gregoriano. Así, el primer número es del 21 de noviembre de 1888 – 25 de Kislev Tevet de 5646, y el último que se conoce es de 24 Tevet 5649 – 16/28 de diciembre de 1888. Los editores los agrupan por años, con numeración de páginas corrida cada año (señal de que se concibió desde el principio como coleccionable: el año I (del 25 Kislev 5646 - 21 de noviembre de 1885 al 12 Kislev 5646 - 27 de noviembre de 1886, con 24 números); año II (del 25 Kislev 5647 – 10/22 de diciembre de 1886 al 13 Kislev 5647 – 17/29 de noviembre de 1887, con 21 números); año III (del 25 Kislev 5648 - 29 de noviembre de 1887 al 15 Kislev 5649 – 7/9 de noviembre de 1888, con 35 números) y año IV (del 30 Kislev 5649 - 22 de noviembre de 1888 al 24 Tevet 5649 – 16/28 de diciembre de 1888, con tres números).²

La publicación del *Luzero* comenzó por ser bimensual durante el primer año, y se alargó a tres entregas al mes durante su tercer año de existencia. Esta información se extrae de la misma portada del periódico, en la que se anuncia, además de las fechas los tres calendarios y el número y año al que pertenece el ejemplar, otra

¹ Este trabajo es producto del proyecto de I+D HUM 2006-03050/FILO “Los sefardíes ante sí mismos y en sus relaciones con España”

² Los ejemplares de este periódico se encuentran en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás, del Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CSIC) y hay también alguno en la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura ZA/4353 (Alcalá). Agradezco la colaboración de Manuela Cimmelli, de la Universidad de Basilea, al facilitarnos la información acerca de la existencia de los ejemplares de la Biblioteca Nacional, así como el artículo de Stanciu 2002.

serie de datos relevantes como la periodicidad de la publicación, el nombre del editor, la ciudad donde se imprime y el precio (según la zona de distribución). En base a estas referencias se puede comprobar cómo, por ejemplo, el radio de difusión del periódico fue ampliándose progresivamente, pues si bien las portadas del primer y segundo año sólo contemplan la diferencia de precios entre la propia ciudad de impresión y el resto del mundo (“Su presio 6 frankas al anio en Severin, afoera 7 fr. Pagado antes”), a partir del tercer año la especificación del coste se hace mucho más pormenorizada (“Su precio: en la Romania 10 francos en plata, extranjero 10 francos en oro, Austria-ungaria 5 florinos; pagado antes”). El ámbito de alcance del periódico, por tanto, superó las estrechas barreras de la reducida comunidad judía de Turnu-Severin hasta lograr incluso una recepción más allá de las fronteras nacionales. Como muestra de la amplitud de su difusión, a partir del número 24 del primer año las fechas publicadas en la portada de los números responden no sólo al calendario judío y al calendario juliano, sino que también se incluyen las del calendario gregoriano, usado en zonas extranjeras como el Imperio Austro-Húngaro.

Por lo que respecta al marco histórico es necesario señalar que la situación sociopolítica del momento en el área geográfica de los Balcanes (donde se ubica la publicación del *Luzero*) se encuentra en una época convulsa y agitada, dados los incipientes movimientos nacionalistas y el desmembramiento de los que habían sido grandes imperios. A continuación se apuntan pequeños trazos de lo que fue el contexto de Rumanía a finales del s. XIX.

El territorio de Rumanía fue invadido en 1829 por el poder ruso, que impuso su gobierno militar. Pero las numerosas revueltas liberales que se produjeron en contra de Rusia dirigieron su interés hacia Francia, considerándola como su “nación hermana” latina.

El francés sustituyó al griego en los círculos elegantes y se utilizaba en los boletines oficiales. Algunos rumanos soñaban con convertir Bucarest, la capital de Valaquia, en el “París de los Balcanes” (Mazower 2000: 155)

El resultado de estas luchas fue el nacimiento del estado rumano, como unión de las antiguas regiones de Valaquia y Moldavia, que se reconoció oficialmente en 1878 por el Tratado de Berlín. Estas dos regiones habían gozado desde hacía siglos de una autonomía interna, incluso bajo el poder otomano, a cambio del pago de una serie de tributos. Más tarde, bajo el gobierno de Alexandru Ioan Cuza (1859-1866), se convirtieron en los Principados Unidos de Valaquia y Moldavia, y en 1881 se proclamó el Reino de Rumanía, con Carol de Hohenzollern-Sigmaringen como primer soberano.

De este modo, lo que habían sido porciones del antiguo Imperio Otomano pasaron a convertirse en un Estado nacional. Este cambio, como no podía ser de otra manera, afectó a los ciudadanos y, de modo muy especial, a las minorías (entre las que se encontraban los sefardíes), que se vieron en la necesidad de buscar de nuevo una identidad propia dentro de un marco espacial y sociocultural totalmente distinto.

1. División interna del *Luzero*

En los primeros números del periódico la estructura interna no muestra una organización estricta por secciones, sino que los contenidos aparecen de forma bastante aleatoria y, en cierto modo, algo caótica. No obstante, es preciso señalar que el asentamiento definitivo de estas secciones es también progresivo y que, por tanto, los apartados están mucho más consolidados a medida que avanza el tiempo, aunque su estructura nunca llega a ser totalmente fija.

Durante los dos primeros años de andadura del periódico el orden interno del mismo resulta bastante caótico, pues los contenidos aparecen cada vez en un lugar distinto. De hecho, ni siquiera en los últimos números conservados se mantiene una línea rigurosa en cuanto al orden de aparición de los apartados, a pesar de que sí responden de forma mucho más congruente a una cierta estructura establecida. De este modo, se pueden mencionar numerosos apartados que, sin mucho concierto, aparecen en esta publicación, como *avizos* iniciales (normalmente encabezados con la dedicatoria *Onorados siniores*) y demás avisos y anuncios; *Novitades israelitas* y *Novitades deversas* o *diversas* (con noticias que atañen al mundo judío); artículos de opinión (con gran variedad temática); novelas por entregas y sección de variedades (con pequeñas anécdotas o chistes); cartas de los lectores; correspondencias con otros periódicos y colaboraciones externas... Como muestra de esta diversidad de artículos, se analizan a continuación algunas de estas secciones, ofreciendo ejemplos y una breve explicación en torno a qué tipo de contenidos se incluyen en ellas.

Avizos (denominación propia del *Luzero*)

Este tipo de contenidos, que no se estructuran como una sección propiamente dicha, están constituidos por un conjunto de mensajes que el editor lanza a su público, muchas veces con el objeto de exigir el pago de la cuota mensual correspondiente. Si bien suelen aparecer al principio del número (como sucede en el primer ejemplar), esta colocación no se respeta de forma sistemática.

Rogamos de mandar el emporto de sus abonamentos, siendo mos preme por poder lavorar adelante [...] que estas palavras mostras son para aquellos Seniores dispoes, que Resivieron los No. de moestra Brusura mos Refuzaron solo el No. sejino, Bastante de vergoensa y Rejisto para elios a tiempo que lia saven la Ley Jurnalista, mozotros les rogmos a estos Seniores que mos remetan el emporto sigun moestra derechedad, en cazo que non los tenemos que descubvir sus nombres en moestra Brusura por que vean quen son estos Seniores, y que conoscan el mundo sus nobles caracteres. (año I, núm. 7, p. 99-100)³
A nuestros Senores abonados!

³ *emporto* ‘importe’; *abonamentos* ‘abonos, suscripciones’; *preme* ‘apremia’; *sejino* ‘sexto’; *rejisto* ‘humillación, sentimiento de culpa’; *remetan* ‘envíen’; *sigun moestra derechedad* sería ‘conforme a nuestra rectitud’, pero quizás aquí en el sentido de ‘según nuestro derecho’; *Brusura* ‘revista’ (del francés *brochure*).

Tenemos la horar de darles asaver a nuestros Senores abonados, que en resiviendo y el No. Segundo son contados abonados y rogamos de remeternos el enporto, non tenemos dubdo que nos van a encorajar, loque es esta pequena suma de 7 fr. al ano?

Por loque que non tengamos un organ Israelit, lla savemos que se topan muchos deferentes en nuestra nacion, y con todo esto nos teniendo la confidensa en aquellos Senores que haman el progreso, y con ayuda de Dios, nuestro lavoro va andar avante, y non mos suda los dientes, de los entosegadores Viperas y Cruendilos que van enveninando al mundo.

Nosotros con ayuda de el Eterno Dios y los onorados amigos de el progreso vamos a laborar con grande.

Paciencia. (año II, núm. 26, p. 416)⁴

También se encuentran a lo largo del periódico otro tipo de avisos del editor y anuncios de distinta índole. En general, suelen ser llamadas de atención que lanza el editor a los lectores acerca de temas variados: hechos importantes, ofertas de empleo..., si bien se utilizan principalmente con dos fines: para reclamar el dinero de las cuotas a los morosos, como demuestran los ejemplos citados anteriormente, o para anunciar algo (venta de artículos, motivar a los lectores a inscribirse en escuelas...)

AVIZO

Los caracteres ebraicos de el Jurnal "Coreo de Viena" de el enmortavle el Defonto Senor Semtov Semo (Ne) lia son conosidos por su ermuzura a toda noestra nation Israelita Spaniola.

Todo quen le preme por mercarlas con un presio bien convinible, se poede aderesar a noestra Redaction (año I, núm. 11, p. 176)⁵

Estos avisos suelen estar situados al final del número y marcados tipográficamente con el dibujo de dos manos que apuntan confrontadas con sus índices al título AVISO o AVIZO.

Cartas de los lectores

No existe en el periódico ninguna sección fija con ese título, pero en muchos números se publican cartas que los lectores envían al editor para que aparezcan en el periódico expresando algún tipo de opinión; la extensión suele variar, siendo algunas muy breves y ocupando otras varias entregas en diferentes números. El

⁴ *son contados abonados* 'serán considerados como abonados [al periódico]'; *dubdo* 'duda'; *encorajar* 'animar, exhortar'; *confidensa* 'confianza'; *haman* 'aman'; *Dios* (la forma tradicional sefardí es *Dio* o *el Dio*); *lavoro* 'trabajo'; *avante* 'adelante'; *sudar los dientes* 'temer'; *entosegadores* 'envenenadores'; *Viperas* 'víboras'; *Cruendilos* (probablemente, juego de palabras entre los términos rumanos *cruent* 'cruel' y *crocodil* 'cocodrilo'); *laborar* 'trabajar'.

⁵ *Jurnal* 'periódico' (del francés *journal*); *Coreo de Viena* (periódico sefardí aljamiado en judeoespañol, publicado en Viena de 1870 a 1883); *Semtov Semo* (escritor, periodista y editor sefardí de Viena, 1810-1880)

contenido de las misivas puede ser muy distinto: desde alabar al editor y a su iniciativa de publicar el *Luzero* hasta aportar alguna noticia nueva, agradecer algo públicamente o hacer críticas

Rengrasiamento publik

Muy onorado Señor Redactor!

Rogo de dar estas pocas palavras en su poresiado Jurnal, atodos los Senores, que tomaron parte de dar la onor, en la desgrasia enreparavela que nos aconteció, de noestra bella hija Vida Cofino, sea alos senores de nuestra suidad los que tomaron parte en nuestra tristesa, y en los funerales de la malograda, sea tambien alos Senores que nos enbiaron sus litras de condelasion, se los rengrasiamos enfenitiva mente de los muy atristados por sus querida hija.

Josef Cofino con su Familia (año I, núm. 20, pp. 318-319) ⁶

Correspondencias partikolaras de moestros Onorados Amigos

Craiova 1/12 1883

Karo Senior Redactor!

Kon una biva kontentez, meldi su primo Numero de el 'Luzero de la Pasensia' y ni lio mismo non se komo felicitarlo mijor, por la Enisiativa que tomo, por desar aparecer en la Romania un folio en franko [...]

(año I, núm. 3, pp. 44-46) ⁷

Representan la participación directa del público en el periódico, convirtiéndose a veces en un diálogo, ya que el editor suele añadir una nota al finalizar la carta para agradecer la colaboración. De este modo, se pueden obtener las dos opiniones de los participantes en el periódico, y también establecer teorías acerca de cómo pudo ser su recepción, qué tipo de lectores lo compraban y qué intereses reales tenía la sociedad sefardí de ese momento -haciendo referencia siempre, por supuesto, al sector de la sociedad que compraba periódicos y escribía cartas-.

Ecos de sociedad

Aunque tampoco existe en *El Luzero de la Pasensia* una sección fija con esa denominación, se publican con frecuencia informaciones sobre acontecimientos sociales que, de una u otra forma, afectaban a las comunidades sefardíes donde el periódico tenía lectores: necrológicas, convocatorias diversas, agradecimientos del propio editor, las bodas próximas o "desposorios"... Al igual que sucede con las noticias, las expresiones del editor en estas intervenciones suelen tener un tono bastante grandilocuente y lejano a la objetividad.

VIDA COFINO moerta!

En el momento de serar la presa

⁶ *poresiado* 'preciado'; *enreparavela* 'irreparable'; *Vida* es nombre de mujer; *malogrado* se aplica especialmente en judeoespañol a las personas muertas en plena juventud; *litrar de condelasion* 'cartas de condolencia'

⁷ *meldi* 'leí'; *mijor* 'mejor'; *un folio en franko* 'un periódico occidental' (se refiere al uso del alfabeto latino)

Viernes 19 Menahem

Con grande Regreto anunsamos a nuestros leedores la enreparavle desgrasia que le arivo a nuestro caro amigo el señor Iosef Cofino, que se le espartio su bella hija Vida al mundo de la verdad, ala flor de su manseved ala edad de 16 años nosotros non topamos palavras por condelar a el S. Cofino, con toda su familia “Bindicho el Juzgador de la verdad”.

Dios que los afalage y mas non vean amarguras. Amen. (año I, núm. 18, p. 288)⁸

DESPOSORIOS

Noestro onorado Agent en Viena el Señor Alfred Mordechay Desposo con la Donsella Ernistina Danon, nosotros les agoramos a este par una vintura buena para siempre con goso y alegría (año I, núm. 22, p. 351)⁹

Novitades israelitas y novitades deversas

Bajo estos titulares del periódico se encuentran noticias de ámbito tanto nacional como internacional, la mayoría de las cuales afectan de algún modo al mundo judío (sefardí o askenazí), motivo por el que sin duda han sido seleccionadas para publicarse en sus páginas. El hecho de titular la sección de una u otra manera (*israelitas* o *deversas*) no responde a ningún criterio concreto, pues el contenido de las noticias es similar y no existe una clara diferenciación entre los dos grupos. No obstante, hay que resaltar la preferencia del editor por el uso del primer adjetivo (*israelitas*), ya que esta nomenclatura se emplea en 18 ocasiones durante los dos primeros años del periódico –apareciendo ya en el primer número–, frente a los cinco ejemplos de *Novitades deversas* que se pueden hallar en el mismo periodo de tiempo, y cuyo primer uso se encuentra en el número 9.

Esta vacilación en el uso de los titulares se va resolviendo con el paso de los números, y es finalmente el tercer año de existencia del *Luzero* el momento de mayor estabilidad en la estructura. Las *Novitades deversas* prácticamente desaparecen en un principio, dando paso únicamente a las *Novitades israelitas*, dentro de las cuales se incluyen de manera ordenada todo tipo de noticias, nacionales o internacionales, encabezadas por el correspondiente titular. Sin embargo, en los últimos números del tercer año reaparecen las *Novitades diversas*, con la variación de la vocal que indica el proceso de rehispanización al que está siendo sometida la lengua del periódico.

Novitades Israelitas

Otra ves mos topamos forsados por darles Ditalios por moestros Dezgrasiados Ermanos de Vidin

⁸ *serar* ‘cerrar’; *presa* ‘imprenta’ (calco del rumano *presa*); *Menahem* (así se denomina también al mes de ab, que abarca aproximadamente desde mitad de julio a mitad de agosto de los calendarios cristianos); *regreto* ‘pena, tristeza’; *enreparable* ‘irreparable’; *arivo* ‘llegó’; *caro* ‘querido’; *manseved* ‘juventud’; *condelar* ‘consolar’; *afalage* ‘reconforte, consuele’

⁹ *onorado* ‘honorable’; *agent* ‘agente’ (en el sentido de ‘representante’); *agoramos* (deseamos); *par* (pareja)

El onorado comitet de Calafat, ainda se topa en apretos como es de azer por apiadar a estos dezgrasiados de Vidin? serka 60-70 mansevos se topan arastando en Calafat, a kavza que estan amenazados, de tornarsen asus patreia [...] Rogamos a moestros ermanos piadozos tengan cargo de estos dezgrasiados que se acodren coando comen elios que ai tambien y ambiertos, coando estan calientes elios en sus moradas, que ai y muncos que estan sufriendo, por este zehut Dios, mampara a elios y sus criaturas.

Amen (año I, núm. 5, pp. 72-73) ¹⁰

NOVITADES DEVERSAS

EL DILUVIO

Un sierto Senior Iorge Smita atrás Tiempo, topo escrito sobre una Statuta (Titulo) de la Siria, que se topa oy en el Britis-Mozeos en London, recodros escritos por el Diluvio.

Y sigun sus avlas es, que todas las scrituras cavacadas sobre la Statuta. Caje se par-igoalan, con el coent, de la Biblia, solo con una deferensia, por el Tiempo que turo el Diluvio, y los nombres de los Montes, onde apoza la Arca, y la inbiadura de los Pasaros que tuvo enviado Noah (Noé) non se par-igoalan, en elia. - Esta escrito todo el acontisimiento, con un coento bastante de ancho.

Esta es la Prima Estatuta que se topo, aque se par igoalen las palavras con las de la Santa Biblia

(año I, núm. 9, p. 139) ¹¹

NOVITADES DIVERSAS

La Plata del mar

Entre los numerosos cuerpos que contiene el agua de mar, figura la plata, que algunos quimíticos suponen se halla en la cantidad de un miligramo por cada hectolitro de agua. [...]

El geografo y marino americano, Manry, calculo que la cantidad de plata que contienen las aguas oceanicas, es de doscientos millones de toneladas aprosimadamente; pero indagaciones mas exactas demuestran la exageracion de esta

¹⁰ *topamos* ‘encontramos’; *Ditalios* ‘detalles’; *Vidin* ciudad de Bulgaria; *comitet* se refiere a un comité fundado entre las comunidades de Vidin y Calafat, con objeto de ayudar a los judíos refugiados de la guerra serbo-búlgara; *Calafat* ciudad rumana del condado de Dolj; *ainda* ‘todavía’; *se topa en apretos* ‘se encuentra en apuros, tiene dificultades’; *apiadar* ‘ayudar’; *mansevos* ‘jóvenes’; *patreia* ‘patria’; *ambiertos* ‘hambrientos’; *coando* ‘cuando’; *zehut* ‘mérito, merecimiento’ (por una buena acción); *mampara* ‘ampara’

¹¹ *Iorge Smita* es George Smith, asiriólogo inglés, 1840-1876, que encontró en Nínive tablillas cuneiformes con fragmentos del relato de un Diluvio de Caldea y las tradujo (véase, por ejemplo, [http://en.wikipedia.org/wiki/George_Smith_\(assyriologist\)](http://en.wikipedia.org/wiki/George_Smith_(assyriologist)), [04-03-09]); *Titulo* ‘documento oficial’; *Britis Mozeos* ‘British Museum’; *recodros* ‘recuerdos’ (en judeoespañol, pero es probable que la fuente de la noticia sea inglesa, con lo que el término remitiría al significado de *record*, ‘documento’); *avlas* ‘palabras’; *cavacadas* ‘grabadas’; *caje* ‘casi’; *parigoualan* ‘se parecen’; *coent* ‘relato’; *turo* ‘duró’; *apoza* ‘reposó’; *inbiadura* ‘envío’; *pasaros* ‘pájaros’; *tuvo enviado* ‘envió’; *Noah* ‘Noé’; *ancho* ‘largo’

cifra y aprecian solo en dos millones de toneladas la cantidad de plata existente en el mar

(año III, núm. 34, pp. 475-476)¹²

Sin embargo, también existen ejemplos en los que este tipo de noticias (de ámbito nacional o internacional, relacionadas casi siempre con el mundo judío) no aparecen bajo el epígrafe de *Novitades deversas* o *Novitades israelitas*. Las noticias de alcance internacional están presentes ya desde los primeros números del periódico, y son muestra del interés del editor por informar y dar a conocer a sus lectores los sucesos acontecidos más allá de sus fronteras, especialmente en las grandes ciudades europeas. A pesar de que aparecen noticias de carácter general, es necesario remarcar la tendencia palpable a publicar informaciones acerca de los judíos asentados en distintas partes del mundo, como sucede en las *Novitades israelitas*. Normalmente, la ubicación geográfica del suceso se distingue tipográficamente con el nombre de la ciudad o del país en versales encabezando la noticia.

LONDON

En el Parlamento de la Grande Britania se konta 7 Gidios depotados, este es el mas grande numero que alkansaron moestros Ermanos Izraelitos Englezes de el tiempo de la Libertad que se les dio en Engletera

(año I, núm. 3, p. 44)¹³

En muchas ocasiones, estas noticias se copian directamente de otros periódicos, tanto nacionales como extranjeros, indicándose casi siempre su procedencia. Este interés por aclarar de qué periódicos se toman los artículos, especialmente cuando se trata de publicaciones extranjeras o ajenas al mundo judío, evidencia (como ya se analizará más adelante) que para el editor eso suponía un rasgo de modernidad y de acercamiento a Occidente, y que consideraba que estas fuentes aportaban prestigio al *Luzero*. Todo esto resulta más evidente si se constata que la tendencia dominante del periodismo sefardí oriental, al igual que sucedía con las novelas o el teatro (Romero 1992: 239-251), era no indicar el origen de donde se tomaban sus obras, sin señalar siquiera si se trataba de una traducción.

Judios botisados por fuerza

Relevamos del jurnal “El Tiempo”: Las autoridades de Batum potro importante de la Rusia, ordonaron a moradores Israelitos de salir de la ciudad. Estos ultimos por puerder tornar de nuevo, amostraron un trocamiento a la religion Griega [...] (año III, núm. 34, p. 477)¹⁴

¹² *cuerpos* ‘sustancias’; *quimiticos* ‘químicos’. No hemos podido identificar al Manry mencionado.

¹³ *depotados* ‘diputados’

¹⁴ *botisados* ‘bautizados’; *Batum* ‘ciudad costera de Georgia’; *potro* ‘puerto’; *trocamiento* ‘cambio’; *El Tiempo* (periódico aljamiado sefardí de Estambul, que se publicó entre 1872 y 1931)

Artículos de opinión

Aunque tampoco existe una sección fija titulada así, en *El Luzero de la Pasensia* se publican frecuentemente artículos de opinión, algunos originales y otros extraídos de distintas publicaciones.

Los temas de estos artículos son variados, y dependen en gran manera de la fuente de donde provengan. Muchos de ellos están extraídos de periódicos españoles, por lo que su contenido sigue una marcada línea política, pero hay también un grupo de artículos que versan en torno a la tradición judía, representada por el mundo judío en dos aspectos: la religión y la historia. Ambas esferas constituyen la base indiscutible de la identidad judía, por lo que el editor incluye en su periódico largos artículos (que muchas veces se extienden por entregas en varios números) acerca de estos temas. El tratamiento de estos asuntos responde, por un lado, a la formación rabínica del editor, y por otro a la pretensión de aunar modernidad y tradición, es decir, que los judíos puedan incorporarse al progreso y al mundo occidental pero sin perder sus raíces identitarias.

Ejemplo de este tipo de artículos son las reflexiones publicadas con motivo de alguna festividad religiosa. La técnica del editor suele consistir en meditar en torno a un concepto abstracto relacionado con dicha celebración, y para ello utiliza datos históricos extraídos de las Escrituras, estableciendo una íntima unión entre hombre, historia y naturaleza, que se refleja a través de los actos y ritos religiosos.

La Seremonia de la Fiesta de Pesah! (Pascua)

La Libertad!

Con esta palavra, empesamos mozotros en este articolo, en verdad es una palavrica chica. Ma coando mozotros tomamos a analizar el senso de elia, non mos basta ni tinta ni papel por explicorla. [...]

Onde que diso: “y vido el Dios (loque somportan los) hijos de Israel y se apiado el Dios” Miro ves una de salvarlos de este sojefto [...]

Por esta cabza mos ordenaron mostros Savios de decir en moestras oraciones de esta Fiesta “Zemac Herutenu” el Tiempo de moestra Libertad, por que lo tengamos por recodro en cada tiempo estos días de Parro, y que non mos depredamos de moestro Esprito vivo, otro solo de sojeftarnos solo a este Dios y a moestro Rey que podesta en la Terra, que esta es la Libertad vera

(año I, núm. 9, pp. 132-138)¹⁵

El recodro! or la Memoria!

por el senso de el ayuno de 9 Menahem

[...] Donque por esto nos ordenaron noestros savios por aser estos ayunos por que nos recodremos loque eramos, que gloria teníamos, noestra patrea, noestra casa santa; noestros sarsedotes (cohanim) noestros Sanhedreos, y la luz de Dios

¹⁵ *Pesah* ‘Pascua judía’; *sojefto* ‘sujeto’; *cabza* ‘causa’; *los Savios* ‘doctores de la ley judía’ (calco del tratamiento hebreo *haham* ‘sabio’, que se da a los rabinos); *Zemac Herutenu* hebreo ‘el tiempo de nuestra libertad’, como traduce a continuación; *recodro* ‘recuerdo’; *en cada tiempo* ‘en todo momento, siempre’; *estos días* ‘los tiempos de’; *Parro* (en realidad *Paró*) ‘faraón’; *depredamos* ‘nos causemos la pérdida total’; *Esprito* ‘Espíritu’; *otro solo* ‘nada más, únicamente’; *podesta* ‘manda’; *vera* ‘verdadera’

mamparava asu pueblo [...] entender las palavras de aquellos poetes que compu-sieron estas endechas que sus palavras despedasan el corason omano y de mas la Eha (Lamentaciones), y el afreymiento con el ayuno nos ase recodrar, todas estas memorias, que todo tiempo que nos non nos despertamos de nosotros mismos, non van avenir los angelos de los cielos por llevarnos con sus alas y plantarnos en noestro repozo, or noestra patrea

(año I, núm. 17, pp. 259-264)¹⁶

La historia ocupa también un lugar clave dentro del mundo judío, ya que está recogida en su legado sagrado que los constituye y justifica como el pueblo elegido por Dios. Las penurias y persecuciones sufridas son a la vez un signo de orgullo y reconocimiento, y la intención de publicar la historia judía responde precisamente a su defensa como pueblo, como identidad que pervive a lo largo de los siglos y que tiene a sus espaldas un pasado que considera glorioso.

Los artículos históricos o pseudo-históricos -ya que las fuentes pueden no ser muy fiables, o la mano del escritor demasiado parcial- tratan de épocas concretas determinadas principalmente por la geografía, es decir, la historia de los judíos según la zona en la que estuvieran ubicados en ese momento (no hay que olvidar que su destino ha estado siempre marcado por huídas y continuas diásporas). El encuentro con la modernidad y la entrada del mundo occidental también exigía que, para evitar la asimilación completa y mantener la propia identidad, los judíos recordaran y mantuvieran viva su historia para diferenciarse de los demás. Esta preocupación se une a la tendencia general que debió de desarrollarse en Rumanía de interés por el pasado histórico nacional y el de cada una de las minorías que componían el nuevo Estado, como respuesta a la nueva situación y construcción de una identidad a partir de la memoria histórica.

El estabelimiento de los Israelitos de la onorada comuna de Turno-Severin

En prestos días les damos con ayuda de Dios a noestros lectores, la historia de el estabelimiento de todas las comunas de noestra Suidad onde que demostra como se aresentaron noestros Judios aquí, por los deregentes de la comuna, las scolas fragua de keyla, servitores clericos de la comuna, estatisca de las familias, que se topan aquí, sociedades, etc, con todo que es una suidadica tan chica hay cozas emportantes de meldar en ella.

(año I, núm. 19, p. 298)¹⁷

Dejando a un lado los temas estrictamente de historia y religión judías, estos artículos también están destinados a otros fines, como por ejemplo la crítica a determinadas costumbres que el editor considera inadecuadas para sus correligio-

¹⁶ *senso* 'sentido; ayuno del 9 Menahem 'ayuno del 9 de ab', en recuerdo de la destrucción del Templo de Jerusalén; *donque* 'por tanto'; *cohanim* 'sacerdotes del Templo'; *sanhedreos* 'miembros del Sanedrín' (asamblea de sabios en el Antiguo Israel); *mamparava* 'amparaba'; *afreymiento* 'aflicción por la privación de un deseo'; *recodrar* 'recordar'; *memorias* 'recuerdos'

¹⁷ *comuna* 'comunidad'; *keyla* hebreo 'comunidad'; *meldar* 'leer'

narios. El objetivo sigue siendo, como en los artículos sobre las celebraciones religiosas, enseñar a los lectores cómo seguir siendo judío en el contexto de una sociedad moderna, respetando las tradiciones pero integrándose a su vez en un nuevo mundo.

Los Funerales ala moda noeua

Vemos oy que noestros ermanos Israelitos tomaron un sestem noevo, coandn acontese alguna desgrasia (Bar-Ninan) estan asiendo los mansevos unos gastes terivles, con pantelas y coronas, y vestimentas [...] era boeno que las comonitas tomaran una mesura sobre esto, con meter una grande tacsá, que todo quen quere aser una serimonia asi a que page antes ala comuna 100-200 Francas etc. por que non tengan el coraje por aser semejante, anos los Israelitos non nos conviene estos lucsos, sea nasional, sea por los ojos de otras nasiones

(año I, núm. 19, pp. 297-298)¹⁸

Es importante mencionar la notable presencia de artículos y colaboraciones que proceden de publicaciones españolas contemporáneas. En algunos casos, como se mostrará más adelante, estas colaboraciones consisten en piezas literarias, pero es más común la presencia de periodistas españoles en la sección de artículos de opinión con la publicación de tribunas. En referencia a las principales fuentes de las que Crispín toma materiales para su periódico se pueden mencionar la *Revista Contemporánea* (1875-1907); *Las Regiones. Periódico federal* (Madrid, 1887); *El Republicano* (Mallorca); *El Serpis* (Alcoy, Valencia), cuyo título Crispín trocó por error en *El Rapis*; *La Concentración* (Figueras, Cataluña); o *La Revista de Geografía Comercial*, publicada a partir de 1885 en Madrid (para más información, puede consultarse Seoané 1977 y Gómez Aparicio 1967-1981). Tal y como evidencian ya los propios títulos de los periódicos colaboradores con *El Luzero de la Pasensia*, todos estos contactos se realizaron dentro de un ambiente republicano y federalista, por lo que cabe considerar que el pensamiento de E.M. Crispín era bastante afín a esta tendencia política. Dicha similitud casa bastante con su ambición progresista y de tintes liberales, que le lleva a separarse del anclaje de la tradición (pese a pertenecer a ella por su naturaleza rabínica) y a orientar su periódico hacia occidente, haciéndose eco de las noticias y las nuevas líneas ideológicas que surgían en Europa y que los periódicos, debido a su dimensión social y de amplia difusión, se estaban encargando de propagar.

Revelemos de el No. 8 de "Las Regiones"

De la Libertad de Cultos

[...] Proclamemos alto, pero muy alto, este gran principio generador, que no asusta a los buenos catolicos, sino a los mercaderes del Templo:

Amplia libertad de cultos!

¹⁸ *sestem noevo* 'sistema nuevo'; *Bar-Ninan* seguramente errata por el arameo *Bar minán* 'fuera de nosotros', expresión eufemística que se añade cuando se menciona una desgracia; *mesura* 'medida'; *anos* 'a nosotros'; *lucsos* 'lujos'.

La intransigencia en materias religiosas es un retroceso, y la Ilustración, ese heraldo de las naciones que las anuncia en el palenque del Progreso, ha dado ya la voz de Adelante!

Peor para el que intente retroceder. Acordaos de la mujer de Lot.

JAIME MARTÍ-MIQUEL (año III, núm. 2, pp. 24-26)

Colaboraciones literarias

Tampoco hay en *El Luzero de la Pasensia* una sección fija con este título, pero desde el principio publicó obras de creación tanto en verso como en prosa, éstas últimas muchas veces por entregas.

Por lo que respecta a las obras en verso, se localizan cinco poemas a lo largo de todo el periódico, empezando en el número 5 del año III. Se trata siempre de colaboraciones externas, dos españolas y dos provenientes del mundo sefardí. La agrupación temática es muy sencilla, puesto que las dos composiciones españolas tratan del mismo tema, el amor, y aparecen además juntas en el mismo número del periódico. Los autores son, en el primer caso, José María Medina, un periodista español y funcionario del Ministerio de Gracia y Justicia que tuvo relación con *El Luzero de la Pasensia* (véase Díaz-Mas y Barquín 1997), y en el segundo se cita como fuente del poema a *Las Regiones. Periódico federal* de Madrid.

VARIEDADES

Relevamos de "Las Regiones" No. 15

ORACION DE UNA SOLTERA.

Yo, Dios mio, creo en Ti,
y aquí te adoro de hinojos.
Vuelve a mi tus santos ojos
que estoy sin novio ay de mi!
De amor me estoy abrasando,
y es mi paciencia ya escasa;
pues mientras el Tiempo pasa,
yo tambien me voy pasando.
De mi estado piedad ten,
y ya que mi amor no es ruin,
permite, Señor, que al fin,
encuentre un marido Amen. (año III, núm. 5, p. 71)

Las tres composiciones restantes están inspiradas en la tradición judía o en temas trascendentales en torno a la vida y el destino humano. La primera de ellas (año III, núm. 7, pp. 93-96, firmada por Joseph Abr. Papo) trata de la historia de Mardoqueo y el castigo del ministro Amán, un tema extraído del texto bíblico de Esther. Los otros dos poemas versan sobre las penurias del paso terrenal y la justicia divina que vendrá a resolverlas al final de los tiempos (en alusión a los sufrimientos padecidos por el pueblo judío), y de la fugacidad de la vida y la necesidad de un comportamiento ejemplar mientras se permanezca en este mundo.

[...] Las horas pasan, y la fuerza te espera;

Como peregrino passas vida entera.
 Ama las creansas y haz lo bueno,
 Lleva la paz el amor en tu seno.
 Restara aquí una memoria querida,
 De tu estada en esta vida.

Varna 18 Noviembre 1887. J. A. PAPO (año IV, núm. 1, pp. 13-14)

Dentro de las obras en prosa, por su parte, ocupan un lugar importante las novelas por entregas. Este recurso literario representa una de las secciones más amenas del periódico, destinada seguramente a ilustrar de algún modo partes del pensamiento y la ideología del editor o, a veces, a entretener al público de forma que se incrementaran las ventas. La publicación por entregas, tan frecuente en la prensa de la época (y no sólo en la sefardí), incentiva la curiosidad del lector por saber cómo continuará la historia (siempre interrumpida en un estratégico punto climático) y propicia su tendencia a comprar el siguiente número del periódico. Al final de cada entrega, el editor añade la palabra “Continuaremos”, y la novela se da por concluida con la aparición de “Fin” o “Cavo”. El estudio de estas novelas puede ofrecer un espectro de los intereses del editor, tales como el aspecto historicista o el contenido de las reflexiones morales, pues la intención del editor es muy didáctica y los temas no son aleatorios, sino que responden a un hilo común –sin olvidar, obviamente, la función práctica de captación del lector, que ya ha sido mencionada, y su capacidad de amenizar el contenido del periódico-. Las novelas por entregas merecerían un estudio literario al que el presente trabajo no puede prestarse. Para más información sobre las novelas publicadas en la prensa periódica sefardí, pueden consultarse Barquín (1997: 81-212), Romero (1992: 225-231), Romeu (2001: 17-28).

No obstante, se ofrece a continuación un listado de las novelas por entregas que aparecen a lo largo del *Luzero de la Pasensia*, indicando el título, su autoría (o anonimato), un breve resumen del contenido y las referencias concretas a las entregas.

- 1) *Baron Diaga de Agilar*, publicada como anónima y “tresladada del ebraico”, es una novela histórica, ambientada en la España inquisitorial, sobre la fundación legendaria de la comunidad sefardí de Viena. Aparecen seis entregas desde noviembre de 1885 hasta marzo de 1886.¹⁹
- 2) *Los sikretos de Sefania*, publicada como anónima y “trezladada de la lingoa Ebraika”, es una novela de trama amorosa entre dos familias judías

¹⁹ año I, núm. 1, pp. 5-16 (25 Kislev 5646 – 21 Noviembre 1885); año I, núm. 2, pp. 21-25 (12 Tevet 5646 – 8 Diciembre 1885); año I, núm. 3, pp. 37-40 (1 Sevat 5646 – 26 Diciembre 1885); año I, núm. 4, pp. 56-58 (18 Sevat 5646 – 12 Ianuar 1886); año I, núm. 7, pp. 108-112 (8 Adar II 5646 – 3 Marte 1886); año I, núm. 8, pp. 116-121 (23 Adar II 5646 – 18 Marte 1886)

ambientada en Rusia. Aparecen 17 entregas desde diciembre de 1885 hasta noviembre de 1886.²⁰

- 3) *La ermoza Gudia*, de Aarón B. Semtov Semo, es una novela histórica que trata de los ataques sufridos por los judíos en el s. XII, aunque la ambientación geográfica no parece muy clara. Aparecen cuatro entregas de enero a abril de 1886.²¹
- 4) *Sefer Nismat Haim o Soplo de vidas*, “trezlado de la Lengua Ebraica de el livro afamado Afes-Damim de el grand Rabbin Isaac Beer Levenson”, en traducción del propio editor Eliyahu M. Crispín, aunque se publicó por entregas como si fuese una novela más, es en realidad un diálogo entre un judío y un cristiano “un Rabbin Avran Maimonides el Grand Rabbin de Ierusalem, y entre el Patriaco Grande de Ierusalem nombrado Simmias”. Aparecen 27 entregas desde abril de 1886 hasta noviembre de 1887.²²

²⁰ año I, núm. 2, pp. 29-31 (12 Tevet 5646 – 8 Decembre 1885); año I, núm. 4, pp. 62-64 (18 Sevat 5646 – 12 Januar 1886); año I, núm. 5, pp. 76-80 (4 Adar 5646 – 28 Januar 1886); año I, núm. 6, pp. 93-96 (24 Adar 5646 – 17 Fevroar 1886); año I, núm. 8, pp. 127-128 (23 Adar 5646 – 18 Marte 1886); año I, núm. 9, pp. 139-144 (8 Nisan 5646 – 1 April 1886); año I, núm. 10, pp. 154-160 (23 Nisan 5646 – 16 April 1886); año I, núm. 11, pp. 173-176 (6 Iyar 5646 – 29 April 1886); año I, núm. 12, pp. 188-192 (20 Iyar 5646 – 13 Mai 1886); año I, núm. 14, pp. 220-223 (19 Sivan 5646 – 10 June 1886); año I, núm. 16, pp. 254-255 (17 Tamuz 5646 – 8 Julie 1886); año I, núm. 17, pp. 270-272 (4 Menahem 5646 – 14 Julie 1886); año I, núm. 19, pp. 291-296 (7 Ilul 5646 – 27 August 1886); año I, núm. 21, pp. 323-328 (6 Tesri 5646 – 23 Septiembre 1886); año I, núm. 22, pp. 339-341 (11 Hesvan 5646 – 28 Octubre 1886); año I, núm. 23, pp. 355-358 (25 Hesvan 5646 – 1 Novembre 1886); año I, núm. 24, pp. 371-376 (12 Kislev 5646 – 27 Novembre 1886)

²¹ año I, núm. 5, pp. 69-72 (4 Adar 5646 – 28 Januar 1886); año I, núm. 6, pp. 84-87 (24 Adar 5646 – 17 Fevroar 1886); año I, núm. 8, pp. 122-125 (23 Adar 5646 – 18 Marte 1886); año I, núm. 10, pp. 147-149 (23 Nisan 5646 – 16 April 1886)

²² año I, núm. 11, p. 163 (6 Iyar 5646 – 29 April 1886); año I, núm. 12, pp. 179-185 (20 Iyar 5646 – 13 Mai 1886); año I, núm. 13, pp. 204-208 (5 Sivan 5646 – 27 Mai 1886); año I, núm. 14, pp. 211-218 (19 Sivan 5646 – 10 June 1886); año I, núm. 15, pp. 227-235 (3 Tamuz 5646 – 24 Junie 1886); año I, núm. 16, pp. 243-249 (17 Tamuz 5646 – 8 Julie 1886); año I, núm. 18, pp. 275-281 (23 Menahem 5646 – 12 August 1886); año I, núm. 19, pp. 303-304 (7 Ilul 5646 – 27 August 1886); año I, núm. 21, pp. 334-336 (6 Tesri 5646 – 23 Septiembre 1886); año I, núm. 23, pp. 366-368 (25 Hesvan 5646 – 1 Novembre 1886); año I, núm. 24, pp. 376-381 (12 Kislev 5646 – 27 Novembre 1886); año II, núm. 25, pp. 396-399 (25 Kislev 5647 – 10/22 Desembre 1886); año II, núm. 29, pp. 462-464 (3 Adar 5647 – 15/27 Febrero 1887); año II, núm. 30, pp. 476-477 (19 Adar 5647 – 3/15 Marzo 1887); año II, núm. 31, pp. 492-494 (5 Nisan 5647 – 18/30 Marzo 1887); año II, núm. 32, pp. 509-512 (14 Nisan 5647 – 27 Marzo 8/4 1887); año II, núm. 33, pp. 522-526 (5 J-iar 5647 – 17/25 April 1887); año II, núm. 34, pp. 539-544 (26 J-iar 5647 – 8/20 Mayo 1887); año II, núm. 36, pp. 573-576 (4 Tamuz 5647 – 14/26 Junio 1887); año II, núm. 37, pp. 590-592 (21 Tamuz 5647 – 1/12 Julio 1887); año II, núm. 39, pp. 621-624 (24 Menachem 5647 – 2/11 Agosto 1887); año II, núm. 40, pp. 627-631 (10 Rachamim 5647 – 18/30 Agosto 1887); año II, núm. 41, pp. 643-649 (24 Rachamim 5647 – 1/13 Septiembre 1887); año II, núm. 42, pp. 664-669 (9 Tisery 5647 – 15/27 Septiembre 1887); año II, núm. 43, pp. 685-687 (7 Hesevan 5647 – 13/25 Octubre 1887); año II, núm. 44,

- 5) *Los Tefilin*, publicada como anónima, es una novela en primera persona que narra una historia ambientada en Hungría sobre dos amigos que se enemistan a causa de unos Tefilin²³. Aparecen nueve entregas desde diciembre de 1886 hasta mayo de 1887.²⁴
- 6) *Mardocheo el Rescatador*, publicada como anónima, narra la historia del judío Mordechay y de los judíos de Bohemia en 1491. Aparecen 11 entregas de mayo a noviembre de 1887.²⁵
- 7) *En Australia*, de Aarón B. Sem Tov, es la historia de un judío inglés que logra desvelar una falsa acusación de asesinato y capturar al culpable. Aparecen cuatro entregas de septiembre a noviembre de 1887.²⁶
- 8) *Leon y Dina*, publicada como anónima, es una historia de amor entre el médico Leon y la judía Dina, ambientada en Praga. Aparecen 17 entregas desde noviembre de 1887 hasta junio de 1888.²⁷

pp. 694-699 (1 Kislev 5647 – 5/17 Noviembre 1887); año II, núm. 45, pp. 709-713 (13 Kislev 5647 – 17/29 Noviembre 1887)

²³ Los Tefilin son dos pequeñas cajas de cuero unidas a correas. Cada una de las dos cajas contiene cuatro secciones de la Torá escritas en pergamino.

²⁴ año II, núm. 25, pp. 387-393 (25 Kislev 5647 – 10/22 Diciembre 1886); año II, núm. 26, pp. 403-410 (10 Tevet 5647 – 23 Diciembre 1886 / 8 Enero 1887); año II, núm. 27, pp. 419-423 (27 Tevet 5647 – 11/23 Enero 1887); año II, núm. 29, pp. 451-456 (3 Adar 5647 – 15/27 Febrero 1887); año II, núm. 30, pp. 467-472 (19 Adar 5647 – 3/15 Marzo 1887); año II, núm. 31, pp. 483-488 (5 Nisan 5647 – 18/30 Marzo 1887); año II, núm. 32, pp. 499-504 (14 Nisan 5647 – 27 Marzo 8/4 1887); año II, núm. 33, pp. 515-519 (5 J-iar 5647 – 17/25 April 1887); año II, núm. 34, pp. 531-535 (26 J-iar 5647 – 8/20 Mayo 1887)

²⁵ año II, núm. 35, pp. 547-553 (11 Sivan 5647 – 22 Mayo 3/6 1887); año II, núm. 36, pp. 563-568 (4 Tamuz 5647 – 14/26 Junio 1887); año II, núm. 37, pp. 579-584 (21 Tamuz 5647 – 1/12 Julío 1887); año II, núm. 38, pp. 595-601 (10 Menachem 5647 – 20 Julío 1/8 1887); año II, núm. 39, pp. 611-615 (24 Menachem 5647 – 2/11 Agosto 1887); año II, núm. 40, pp. 637-640 (10 Rachamim 5647 – 18/30 Agosto 1887); año II, núm. 41, pp. 649-653 (24 Rachamim 5647 – 1/13 Septiembre 1887); año II, núm. 42, pp. 671-672 (9 Tisery 5647 – 15/27 Septiembre 1887); año II, núm. 44, pp. 700-702 (1 Kislev 5647 – 5/17 Noviembre 1887); año II, núm. 45, pp. 718-720 (13 Kislev 5647 – 17/29 Noviembre 1887); Suplemento al número 45, pp. 721-728

²⁶ año II, núm. 42, pp. 659-663 (9 Tisery 5647 – 15/27 Septiembre 1887); año II, núm. 43, pp. 675-681 (7 Hesevan 5647 – 13/25 Octubre 1887); año II, núm. 44, pp. 691-693 (1 Kislev 5647 – 5/17 Noviembre 1887); año II, núm. 45, pp. 707-709 (13 Kislev 5647 – 17/29 noviembre 1887)

²⁷ año III, núm. 1, pp. 3-10 (25 Kislev 5648 – 29 Noviembre 11/12); año III, núm. 2, pp. 17-21 (12 Tevet – 15/72 Diciembre); año III, núm. 3, pp. 31-34 (22 Tevet 5648 – 25 Diciembre 1887 6/4 1888); año III, núm. 4, pp. 45-49 (29 Tevet 5648 – 1/12 Enero 1888); año III, núm. 5, pp. 59-66 (11 ___ 5648 – 12/24 Enero 1888); año III, núm. 6, pp. 73-78 (1 Adar 5648 – 1/13 Febrero 1888); año III, núm. 7, pp. 87-89 (9 Adar 5648 – 9/21 Febrero 1888); año III, núm. 8, pp. 101-106 (18 Adar 5648 – 18 Febrero, 1 M. 1888); año III, núm. 9, pp. 155-120 (26 Adar 5648 – 26 Febrero, 9 M. 1888); año III, núm. 10, pp. 129-135 (8 Nisan 5648 – 8/20 Marzo 1888); año III, núm. 12, pp. 157-161 (25 Nisan 5648 – 25 Marzo 6/4 1888); año III, núm. 13, pp. 171-176 (11 I-iar 5648 – 10/22 April 1888); año III, núm. 14, pp. 185-189 (23 I-iar 5648 – 10/22 April 1888); año III, núm. 17, pp. 227-234 (22 Sivan 5648 – 20 Mayo 1/6 1888);

- 9) *El Mayo*, de Aarón B. Semtov Semo, es una historia de capa y espada ambientada en Sevilla. Aparecen tres entregas desde diciembre de 1887 hasta enero de 1888.²⁸
- 10) *La heroína de Pultawa*, del español José María Medina, es la historia de Catalina I de Rusia. Aparecen dos entregas en diciembre de 1887.²⁹
- 11) *Los bandites*, publicada como anónima, es la historia de amor entre el cristiano griego Johan y la judía Ester. Aparecen 16 entregas de junio a diciembre de 1888.³⁰
- *Las aguas amargas*, publicada como anónima, narra los celos del viejo Offin, que hacen someter a su joven mujer Ezel a la prueba de las aguas amargas para comprobar su fidelidad³¹. Aparecen siete entregas de agosto a noviembre de 1888.³²

Amenidades y pasatiempos

Tampoco existe una sección con ese título en el periódico, pero agrupamos bajo este epígrafe una serie de breves narraciones que aparecen salpicadas a lo largo

año III, núm. 18, pp. 241-248 (2 Tamuz 5648 – 30 Mayo 11/6 1888); año III, núm. 19, pp. 255-263 (8 Tamuz 5648 – 5/17 Junio 1888); año III, núm. 20, pp. 269-274 (13 Tamuz 5648 – 10/22 Junio 1888)

²⁸ año III, núm. 2, pp. 21-23 (12 Tevet – 15/72 Diciembre); año III, núm. 3, pp. 34-36 (22 Tevet 5648 – 25 Diciembre 1887 6/4 1888); año III, núm. 4, pp. 49-50 (29 Tevet 5648 – 1/12 Enero 1888)

²⁹ año III, núm. 2, pp. 26-27 (12 Tevet – 15/72 Diciembre); año III, núm. 3, pp. 40-41 (22 Tevet 5648 – 25 Diciembre 1887 6/4 1888)

³⁰ año III, núm. 21, pp. 283-290 (22 Tamuz 5648 – 19 Junio 1/7 1888); año III, núm. 22, pp. 297-305 (5 Menachem 5648 – 1/13 Iulios 1888); año III, núm. 23, pp. 311-323 (15 Menachem 5648 – 11/23 Iulios 1888); año III, núm. 24, pp. 325-336 (25 Menachem 5648 – 21 Julio 1888 2/8); año III, núm. 25, pp. 339-345 (5 Ilul 5648 – 31 Julio 1888 12/8); año III, núm. 26, pp. 353-359 (15 Ilul 5648 – 10/22 Agosto 1888); año III, núm. 27, pp. 368-376 (24 Ilul – 19/31 Agosto 1888); año III, núm. 28, pp. 381-390 (4 Tiseri 5649 – 30 Agosto 11/9 1888); año III, núm. 29, pp. 395-401 (14 Tiseri 5649 – 9/21 Septiembre 1888); año III, núm. 30, pp. 409-416 (25 Tiseri 5649 – 6/18 Septiembre 1888); año III, núm. 31, pp. 423-428 (11 Hesevan 5649 – 4/10 Octubre 1888); año III, núm. 32, pp. 437-444 (14 Hesevan 5649 – 7/19 Octubre 1888); año III, núm. 33, pp. 451-456 (24 Hesevan 5649 – 18/30 October 1888); año III, núm. 34, pp. 465-472 (5 Kislev 5649 – 28 October 9/11 1888); año IV, núm. 2, pp. 17-26 (14 Tevet 5649 – 6/18 Desember 1888); año IV, núm. 3, pp. 33-42 (24 Tevet 5649 – 16/28 Diciembre 1888)

³¹ La prueba de las aguas amargas se le realizaba a las mujeres acusadas de adulterio, para comprobar su inocencia. El sacerdote mezclaba en una copa agua, polvo del Tabernáculo y un pergamino con el juramento de purgación (Num. v. 19-22) y se lo daba a beber a la mujer. Si ella lo rechazaba, admitía su culpabilidad. (*Encyclopaedia Judaica*, “Adultery”)

³² año III, núm. 28, pp. 391-393 (4 Tiseri 5649 – 30 Agosto 11/9 1888); año III, núm. 29, pp. 402-405 (14 Tiseri 5649 – 9/21 Septiembre 1888); año III, núm. 30, pp. 417-419 (25 Tiseri 5649 – 6/18 Septiembre 1888); año III, núm. 31, pp. 429-431 (11 Hesevan 5649 – 4/10 Octubre 1888); año III, núm. 32, pp. 444-448 (14 Hesevan 5649 – 7/19 Octubre 1888); año III, núm. 33, pp. 456-458 (24 Hesevan 5649 – 18/30 October 1888); año III, núm. 35, pp. 483-487

de las páginas del *Luzero*, y que consisten en cuentecitos o descripciones de escenas que transmiten un mensaje, bien ideológico o bien costumbrista. Muchas esconden un cierto toque irónico o de humor, que también contribuiría a crear una complicidad con el lector, y se busca en ocasiones el lema del ‘Docere et delectare’, pues a través de un micro-relato se pretende inculcar alguna enseñanza moral.

Una respuesta fina a un G de la S...

Un sierto Sr. G. demando a uno de sus Camerades loque hay deferensa de mi, a un orlojio? aquel le respondió la deferesa que hay de v. a un orlojio, es que el orljio destinea las oras, mientras que cuando se avla por v. pedremos las oras, y los días (año I, núm. 21, p. 331)³³

3. Aspectos lingüísticos

La situación lingüística en la que se encontraban los sefardíes de Rumanía a finales del s. XIX, momento en el que se publica el *Luzero*, constituía un complejo polisistema en el que confluían distintas lenguas. Por un lado, su entorno nacional (la recién creada Rumanía) empleaba una lengua románica, el rumano, que había sido tomada como una de las bases para la formación de la identidad colectiva del país. Además del contacto con esta lengua nacional, dentro del mismo sector judío los sefardíes rumanos convivían con otras lenguas, tales como el hebreo –la lengua religiosa, en la que se desarrollaba el culto–, el hebreo moderno (que habían estudiado algunos, como el propio editor del periódico, Eliyahu M.) o el yidish, la lengua propia de los askenazíes. Para acabar de dibujar esta compleja confluencia lingüística cabe recordar que, por encima de estos contactos de lenguas internos, todo el conjunto de Rumanía estaba bajo la influencia cultural del ámbito germanófono (por la cercanía de Alemania y del Imperio Austro-Húngaro) y del ámbito francófono (por el prestigio y difusión de la lengua y la cultura francesas).

Teniendo en cuenta esta convivencia de distintas influencias lingüísticas, no resulta extraño que la intención del editor del *Luzero* se enfoque hacia un ideal práctico y moderno, como es el desarrollo de la poliglosia, más que a la elección de una única lengua como propia. Esta defensa se realiza de modo implícito y está relacionada con la mentalidad de E.M. Crispín, la cual, como ya se ha mencionado, se orienta hacia unos fines intelectuales y de progreso, de acercamiento a la modernidad y a la occidentalización.

Es muy significativo al respecto que, a lo largo de la autobiografía del editor – que aparece publicada en los números 15 y 16 del año III, se haga una mención específica al número de idiomas que E.M. Crispín aprendió a lo largo de su vida, entre ellos el hebreo moderno, aclarando con orgullo que compraba incluso libros especializados para poder perfeccionarlos. Precisamente gracias a estos conoci-

³³ *orlojio* ‘reloj’; *destinea* ‘marca’

mientos pudo ejercer como profesor de lenguas extranjeras, cuando las disensiones internas de la comunidad de Turnu-Severin, en la que desempeñaba el cargo de rabino, le impulsaron a abandonar el puesto.

[...] Esa es la causa que empieso a desipar moneda para dejarse aquistar los journales hebraicos, libros menesterosos y modernos que aprestan para esa ciencia. Endesparte de la grande Biblioteca que heredo el de sus genitores, ainda compro una suma importante de libros nuevos de todo modo de ciencias, para completarla esa Biblioteca que tenia [...] (año III, núm. 15, p. 207)³⁴

El vive separat de lexias particularas que da en las lenguas hebraica, algo de Turquesco, Frances, Espanol, etc. siendo en los primeros anos que vino el en esa ciudad, se dio la pena por conocer la lengua del pais; y la Francesa, y de el ano 5643 (1883) hasta hoy vive particular y independiente (año III, num. 16, pp. 214-215)³⁵

Como muestra de este interés del editor por publicitar el aprendizaje y dominio de varias lenguas puede citarse el anuncio de una academia de idiomas, que aparece ya desde el segundo número del primer año y a la que el editor hace mención en números posteriores, en la que se enseñan lenguas como el hebreo, el español, el alemán o el francés.

AVISO

El onorado Sinior Profesor S. Polak lia es konosido an todos moestros Ermanos de el Danubio por su boena metoda y su Pedagogia, y koantos Elevos salieron adelante que oi biven kon Onor. El Afirmado abaso da a saver que todo ken gusta de enviar asus kriaturas en esta Eskola onde que Ambezaran sinko Linguas las koalas: Ebraiko, Spaniol, Nemsesko, Vlahesko y Fransez [...] (año I, núm. 2, p. 32)³⁶

Entre las diferentes lenguas que E. M. Crispín conocía, su decisión de publicar un periódico en judeoespañol está orientada precisamente hacia los potenciales lectores sefardíes, que podrían acceder a una prensa escrita en su propia lengua. La elección de utilizar además el alfabeto latino -en lugar del hebreo- para escribir una lengua románica como es el judeoespañol responde a una intención de acercamiento tanto al mundo occidental como a la propia sociedad rumana que rodeaba a la comunidad sefardí de Turnu-Severin, ya que en ambos contextos se empleaban las letras latinas, y le hace destacar entre el resto de la prensa sefardí del Imperio Otomano, que se publica en aljamía. El editor desarrolla también esta defensa en su autobiografía, achacando al alfabeto hebreo carencias importantes a

³⁴ *aprestan* ‘son necesarios’; *Endesparte* ‘aparte’

³⁵ *separat de lexias particularas* ‘particular e independiente, dando clases particulares’; *Turquesco* ‘turco’; *se dio la pena* ‘se esforzó’

³⁶ *elevos* ‘alumnos’; *el Afirmado abaso* ‘el abajo firmante’; *ambezaran* ‘aprenderán’; *Nemsesko* ‘alemán’; *Vlahesko* ‘rumano’ (de *blaho*, ‘no judío, cristiano’, por el contexto espacial del periódico se extiende a ‘rumano’)

la hora de representar gráficamente sonidos existentes en el judeoespañol, así como la confusión que generan ciertas letras hebreas al adjudicar dos fonemas vocálicos a una misma grafía. Además, es significativo que, cuando argumenta estas carencias y pretende ejemplificarlo mostrando una palabra en alfabeto hebreo, sólo puede imprimir unos guiones o puntos suspensivos, lo que evidencia que no disponía de tipos hebreos y que, probablemente, no podía conseguirlos en un radio de distancia considerable (ya que, si no, se los habría procurado para imprimir su ejemplo).

El vido que existen muchos periodicos en la lengua Espanola, con caracteres hebraicos en su nacion, que con los cuales (a causa de sus vocales pocos) es conrumpida la idioma de esa lengua, y el vero dialecto.

Siendo que en los Judios exista unos caracteres separados, que por las vocales “o, u, i, e” se sirven con Dos letras por esos cuarto tones “que son la Vaf y Jod”. [...]

Dunque cuando uno hace un contrato de Harina de una suma, el vendedor le puede dar “Arená” en lugar de “harina” siendo esos dos articulos en esa escritura nombrada se escriben a un modo asi:

. . . . (Marido) si una mujer escribe asu esposo una letra diciendo “Ami queredo marido, se puede meldar y, maredo **”) y marido. (año III, núm. 16, pp. 215-216)³⁷

Esta preferencia por el carácter inequívoco del alfabeto latino, como demuestra el ejemplo anterior, responde a unas necesidades básicas como son la convivencia con el contexto cultural, puesto que el rumano es una lengua que ha luchado por la adopción del alfabeto latino. Esta “homologación” con la sociedad occidental es la justificación implícita del editor para el abandono de los caracteres hebreos a la hora de escribir en judeoespañol, pues facilita aspectos tan necesarios de la vida del momento como la mutua comprensión en los tratos comerciales, el acceso a estudios superiores en ciudades europeas como Viena por parte de los hijos de las familias sefardíes burguesas y la progresiva integración dentro del mundo europeo occidental. De este modo, la adquisición y el dominio de las letras latinas agilizaría el contacto con la sociedad del progreso, aportando una notable aceleración al proceso de modernización del mundo sefardí oriental.

Como parte complementaria a la adquisición del alfabeto latino, la fase de modernización del judeoespañol del *Luzero* se refuerza con la progresiva rehispanización del lenguaje por influencia de periódicos y correspondientes españoles. Este proceso de acercamiento del judeoespañol al español peninsular se produce de forma deliberada, como muestra el especial hincapié con el que el editor menciona siempre las fuentes de las que proceden las noticias que publica en su periódico, al igual que su continuo acuse de recibo de periódicos y revistas que le llegan desde España. Así, es posible encontrar muchos casos de artículos copiados o traducidos de otras lenguas, especificando el nombre del periódico o revista y su

³⁷ *tones* ‘fonemas’; *dunque* ‘por tanto’

lugar de procedencia, e incluso anuncios de estas mismas publicaciones españolas, en los que se conmina al público a abonarse a ellas.

RENGRACIMIENTO

Hemos recibido estos días en nuestra Redaccion un libro muy preciado del honorable el secretar Jeneral de la Aliansa Israelita de Paris, el Sr. Isidor Loeb nombrado “Le Saint Enfante” de “La Guardia”.

Tambien recibimos la Revista Contemporanea de Madrid.

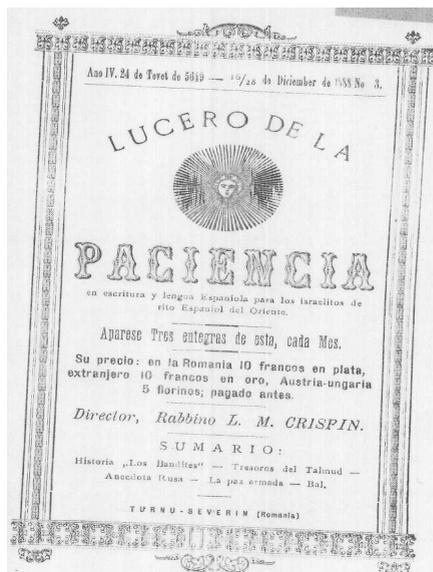
Nos los regradamos cordialmente por la honor que nos dan, y recomendamos a nuestros correligionarios que aman la hermosa lengua Espanola por que se abonen en estos preciados periodicos que les sera de grande emportansa [...] (año III, núm. 8, p. 113)³⁸

Es notable cómo, a medida que avanzan los números, la lengua se va acercando cada vez más al español moderno, abandonando rasgos arcaicos y grafías provenientes de otros idiomas. Las colaboraciones sacadas de publicaciones de España o escritas directamente por periodistas españoles –como es el caso, antes mencionado, de José María Medina o del periodista valenciano Jaime Martí Miquel– son cada vez más abundantes, en especial a partir del tercer año del *Luzero*; en consecuencia, el judeoespañol empleado por el propio periódico rumano está cada vez más rehispanizado como resultado del contagio de las formas peninsulares, hecho comprobable en la evolución lingüística de las mismas portadas del periódico.

³⁸ *Isidore Loeb* (rabino francés, 1839-1892, secretario general de la Alianza Israelita Universal, 1869-1892, [http://www.jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=515&letter=L&search=Isidore%20Loeb, \[04-03-09\]](http://www.jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=515&letter=L&search=Isidore%20Loeb, [04-03-09])); *Le Saint Enfante de la Guardia* (leyenda sobre un crimen ritual en el siglo XV en La Guardia, Toledo)



Portada de la imprenta de Emil J. Knoll, año I



Portada de la imprenta de Ralian e Ignat Samitca, año IV

El Luzero de la Pasensia fue el único periódico con temática judía escrito en judeoespañol con caracteres latinos publicado en Rumanía. Sin embargo, además de este caso concreto, existió una abundante prensa judía en el país impresa en rumano (Stanciu 2002). Entre esta prensa periódica se encuentra el *Anuar pentru Israeliti*, un anuario que apareció en Bucarest en 1877 y cuyo objetivos se hermanaban con los de la *Wissenschaft des Judentums* – uno de los movimientos portavoces de la Ilustración judía o Haskalah-. La revista estaba escrita en rumano y dirigida a un público judío educado en esta lengua, tanto askenazies –el sector judío mayoritario en Rumanía- como sefardíes, con una temática concretamente judía en torno al ideal de la construcción de una nueva identidad.

Their common idea was that the Jew deserved a place in society because his cultural legacy was no less rich and his contribution to its development no less important. This had to be proven with scientific arguments, to be found in the Science of Judaism, a legitimate manner of entering the “civilized world” through culture, with loyalty but also with dignity (Stanciu, 2002: 93)

Muy probablemente E.M. Crispín conoció esta publicación, y su éxito de acogida entre los sefardíes le habría animado a seguir su estela en la búsqueda de un nuevo nicho de mercado, creando un periódico en la lengua de un público concreto –el judeoespañol, para los sefardíes- con los caracteres latinos de los que estaban continuamente rodeados en un contexto de lengua románica como es Rumanía y con una temática propiamente judía. Este estudio y hallazgo de un hueco de mercado se

uniría a su ya citado intento de modernización y occidentalización del lenguaje y de su público. Ello pasa, evidentemente, por no anclarse a una única lengua (es decir, elegir entre el judeoespañol, la asimilación a la lengua nacional o la adquisición de una extranjera), sino tratar de dominar o conocer el mayor número posible de idiomas que desempeñan un papel en la modernidad del momento.

Bibliografía

- ABREVAYA STEIN, Sarah (2000): “Creating a taste for news: Historicizing Judeo-Spanish periodicals of the Ottoman Empire” en *Jewish History* 14. Netherlands: Kluwer Academic Publishers. 9-28
- BARQUÍN, Amelia (1977): *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, País Vasco: Universidad.
- DÍAZ-MAS, Paloma y BARQUÍN, Amelia (en prensa): “Cómo se hacía un periódico sefardí: el Luzero de la Pasensia de Turnu Severín (Rumanía)”, *Actas del Coloquio Internacional dedicado al judeoespañol. La lengua sefardí: aspectos lingüísticos y literarios* (Bamberg 18-19 julio 2007), Yvette Burki y Elena Romero (eds.). Basilea: Institut für Romanische Philologie
- (2007): “Relaciones entre la prensa española y la prensa sefardí a finales del siglo XIX: el caso del Luzero de la Pasensia”, en *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol* (Estambul 2006), Pablo Martín Asuero y Karen Gerson Sarhon (ed.). Estambul. Isis. 10-37
- FRANKEL, Jonathan (2000): “Jewish politics and the press: The “reception” of the *Alliance Israélite Universelle* (1860)” en *Jewish History* 14. Países Bajos: Kluwer Academic Publishers. 29-50
- GAÓN, Moshe David (1965): *A bibliography of the judeo-spanish (ladino) press*, Tel-Aviv: Monoline Press
- GÓMEZ APARICIO, Pedro (1967-1981): *Historia del periodismo español*, Madrid: Editora Nacional
- HASSAN, Iacob (1966): *El estudio del periodismo sefardí*, Madrid: Sefarad
- MAZOWER, Mark (2000): *Los Balcanes*, Barcelona: Mondadori
- QUINTANA, Aldina (1999): “Proceso de recastellanización del Judesmo” en *Jewish Studies at the turn of the twentieth Century*, 2. Leiden-Boston-Colonia: Brill. 593-602
- ROMERO, Elena (1992): *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid: Mapfre
- ROMEU, Pilar (2001): *Los dos mellizos*, Barcelona: Tirocinio
- SEOANÉ, María Cruz (1977): *Oratoria y periodismo en la España del siglo XIX*, Madrid: Fundación Juan March
- STANCIU, Mariuca (2002): “The press as a path to self-emancipation. Stages in the evolution of the Jewish press in 19th Century Romania” en *Studia Hebraica* 2. Central and Eastern European Online Library en www.ceeol.com. 87-97